

No. 35936

**Argentina
and
Paraguay**

Agreement between the Argentine Republic and the Republic of Paraguay on the establishment of regulations for border committees. Buenos Aires, 15 April 1998

Entry into force: 28 January 1999 by notification, in accordance with article 28

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 26 July 1999*

**Argentine
et
Paraguay**

Accord entre la République argentine et la République du Paraguay portant règlement des commissions frontalières. Buenos Aires, 15 avril 1998

Entrée en vigueur : 28 janvier 1999 par notification, conformément à l'article 28

Texte authentique : *espagnol*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 26 juillet 1999*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO
ENTRE
LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
LA REPUBLICA DEL PARAGUAY
PARA
ESTABLECER UN REGLAMENTO PARA
LOS COMITES DE FRONTERA**

La República Argentina y la República del Paraguay,

Considerando el Acuerdo de Complementación Económica e Integración Subregional y Fronteriza y el Protocolo sobre Integración Subregional y Fronteriza, suscripto el 28 de noviembre de 1989, en particular lo establecido en los ítems 6, 7 incisos a) y b), e ítem 8, que hacen referencia a los Comités de Frontera;

Inspirados en el común objetivo de intensificar el desarrollo económico y la integración física entre ambos países, conforme al espíritu de integración que los anima;

Interesados en la identificación de medidas que faciliten el tránsito fronterizo de personas, vehículos y bienes, que promuevan la cooperación y el desarrollo de las zonas fronterizas, que contribuyan a mejorar los niveles de salud y medio ambiente existentes a fin de incrementar las oportunidades de contacto entre las comunidades que viven en la frontera de ambos países.

Considerando la especial contribución que a los fines precitados realizan los Comités de Frontera, y la necesidad de perfeccionar su funcionamiento a través de una normativa específica,

Han resuelto celebrar el siguiente Acuerdo:

CAPITULO I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

Los Comités de Frontera constituyen foros que tienen por objeto la coordinación bilateral destinada a proponer procedimientos y soluciones ágiles y oportunas a los problemas del tránsito y tráfico fronterizo de personas, vehículos y bienes, en un marco para promover la cooperación, integración y el desarrollo de las áreas de frontera.

Artículo 2

El presente Reglamento se aplicará a los siguientes Comités de Frontera:

POSADAS - ENCARNACIÓN; COLONIA FALCÓN - CLORINDA; ALBERDI - FORMOSA; PILAR - PUERTO BERMEJO e ITACORÁ - ITATÍ.

Se aplicará asimismo, a los futuros Comités de Frontera que los Gobiernos de la Argentina y del Paraguay constituyan mediante acuerdos por canje de notas diplomáticas.

En áreas geográficas que cubren los Comités, y por razones muy justificadas, podrán crearse Sub Comités de Frontera, a los cuales se aplicará este Reglamento.

CAPITULO II

OBJETIVOS

Artículo 3

Los Comités de Frontera deberán cumplir con los siguientes objetivos:

- a) Participar activamente en la solución de los problemas operativos del tránsito y tráfico de personas, vehículos y bienes;
- b) Promover el desarrollo de las áreas de frontera, así como la cooperación e integración regional;
- c) Considerar y promover proyectos conducentes al desarrollo y mejor entendimiento de las poblaciones fronterizas.

CAPITULO III

COMPOSICION

Artículo 4

La Presidencia del Comité de Frontera corresponde al Cónsul acreditado en la jurisdicción del país en que se realice cada reunión y será ejercida en forma alternada.

Artículo 5

El Cónsul que preside la reunión ejercerá la Secretaría Permanente hasta que tenga lugar la próxima, oportunidad en la que transmitirá la Presidencia a su homólogo del otro país e informará, en la apertura de la misma, sobre la correspondencia y documentación recibida, que guarden relación con el Comité.

Artículo 6

En caso de ausencia forzosa del Cónsul, el Comité será presidido por el funcionario que su Cancillería designare en su remplazo.

Artículo 7

A las reuniones del Comité de Frontera asistirán los organismos de control que actúen en los pasos fronterizos, además de los Cónsules de las respectivas jurisdicciones y representantes de ambas Cancillerías, según el listado siguiente:

Argentina: Dirección de Seguridad de Frontera, Gendarmería Nacional, Prefectura Naval Argentina, Dirección Nacional de Migraciones, Dirección General de Aduanas y el Servicio Nacional de Sanidad y Calidad Agroalimentaria (SENASA) y la Dirección de Límites y Fronteras del Ministerio de Relaciones Exteriores Comercio Internacional y Culto

Paraguay: Policía Nacional, Prefectura General Naval, Dirección General de Migraciones, Dirección General de Aduanas, Secretaría Nacional de Saneamiento Ambiental (SENASA), Servicio Nacional de Salud Animal (SENACSA), Administración Nacional de Navegación y Puertos y la Dirección General de Política Exterior del Ministerio de Relaciones Exteriores.

Podrán asistir asimismo, representantes del sector público y privado, provincial, departamental y municipal, provenientes de las áreas de turismo, comercio, industria y actividades afines de ambos países, quienes podrán ser invitados cuando el temario haga pertinente su participación y puedan contribuir a la tarea de orientación y asesoramiento en las materias propias del Comité.

Artículo 8

Los miembros del Comité de Frontera actuarán en el marco de las atribuciones que normalmente les corresponden, conforme a sus respectivas legislaciones internas.

CAPITULO IV

MECANISMO DE FUNCIONAMIENTO

Artículo 9

Los Cónsules, en el ejercicio alterno de la Presidencia del Comité de Frontera y en coordinación con sus respectivas Cancillerías, convocarán a reuniones ordinarias y extraordinarias.

Artículo 10

Los Comités sesionarán ordinariamente dos veces al año, en forma alternada en cada país, y serán convocados con una anticipación de por lo menos treinta días, de acuerdo a un calendario prefijado.

Artículo 11

El temario a tratar en las reuniones, aprobado por los órganos superiores de coordinación a que se refiere el Artículo 26, deberá ser comunicado a todos los miembros indicados en el Artículo 7, por lo menos con 25 días de anticipación a la fecha fijada para la reunión.

Artículo 12

Los Comités podrán sesionar extraordinariamente cuando la importancia o urgencia del tema lo requiera, debiéndose observar en este caso lo dispuesto por el Artículo 9.

Artículo 13

Cada reunión tendrá un acto de apertura y de clausura, con asistencia de las autoridades, representantes e invitados especiales.

Artículo 14

Los Cónsules serán los encargados de la redacción del Acta final de la reunión del Comité, tomando en cuenta los informes elevados por las respectivas Comisiones.

Artículo 15

El Acta contendrá una relación de las proposiciones formuladas por las Comisiones, e incluirá además las opiniones de los Cónsules y la nómina de los participantes y autoridades invitadas.

Artículo 16

La parte central del Acta de la reunión del Comité, deberá ser leída en el acto de clausura.

Artículo 17

El Acta será suscripta por ambos Cónsules y será hecha en dos originales. Estos quedarán en poder de los Cónsules y se remitirá copia a sus respectivos órganos de coordinación, así como a los organismos participantes.

Artículo 18

Las recomendaciones que se adopten en las reuniones de los Comités deberán ser elevadas a las respectivas Cancillerías para su evaluación y decisión.

Artículo 19

Para la adopción de decisiones en las reuniones que celebren los Comités, en el marco de sus competencias, sólo se considerará el voto de los Cónsules.

Artículo 20

Cuando un organismo o entidad no incluido en la nómina definida en el Artículo 7 solicite que se considere un tema por el Comité de Frontera, el Cónsul que preside la reunión, en coordinación con su organismo coordinador y su contraparte consular, evaluará la conveniencia de presentar dicho tema a consideración del Comité.

Artículo 21

Cuando la decisión sobre un tema exceda el marco de competencia de los funcionarios designados en el paso fronterizo, el Cónsul elevará el tema para evaluación y consulta con su organismo coordinador.

Artículo 22

Los Cónsules podrán solicitar a los Gobernadores Departamentales de la República del Paraguay y Gobernadores Provinciales de la República Argentina, la facilitación de lugares apropiados para las reuniones del Comité, así como la infraestructura de apoyo adecuada.

CAPITULO V

DE LAS COMISIONES

Artículo 23

Para el funcionamiento de los Comités y el desarrollo de sus reuniones se podrán crear Comisiones.

Las Comisiones estarán integradas por los representantes de los organismos o entidades que sean afines a los temas a tratar en cada una de ellas y su labor será coordinada por el Cónsul en ejercicio de la Secretaría Permanente, conforme al Artículo 5.

Artículo 24

Sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo 23, en los Comités podrán funcionar las siguientes Comisiones:

- a) Comisión de Facilitación Fronteriza (Temas aduaneros, migratorios, sanitarios, de control policial y de transporte).
- b) Comisión de Infraestructura (Temas viales, telecomunicaciones y complejos fronterizos).
- c) Comisión de Comercio y Producción (Temas de turismo, de comercio, de industria, de minería, de ganadería y agricultura, entre otros).

Artículo 25

Por acuerdo del Comité, se podrán crear otras Comisiones en caso de que sea necesario.

CAPITULO VI

DIPOSICIONES FINALES

Artículo 26

La instancia de coordinación general para el desarrollo de todos los Comités de Frontera, por cada Parte será: en Argentina, la Dirección de Límites y Fronteras del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto y en Paraguay, la Dirección General de Política Exterior del Ministerio de Relaciones Exteriores.

Tanto la Dirección de Límites y Fronteras como la Dirección General de Política Exterior del Ministerio de Relaciones Exteriores, tendrán como misión la organización a nivel general del funcionamiento de todos los Comités de Frontera y, en caso necesario, la adopción de las acciones necesarias para la instrumentación, en cada país, de las recomendaciones adoptadas en sus reuniones.

La coordinación del funcionamiento de los Comités de Frontera entre los Cónsules y sus Cancillerías, se efectuará con conocimiento de las Representaciones Diplomáticas de cada país.

Artículo 27

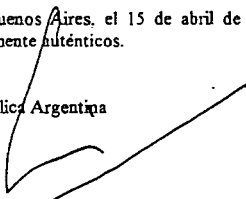
El calendario anual de las reuniones de los diferentes Comités de Frontera será coordinado por las instancias mencionadas en el Artículo anterior, previa consulta a los Cónsules correspondientes, debiendo ser comunicado a todas las Autoridades Departamentales y Provinciales, así como del sector privado, con la debida antelación.

Artículo 28

El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida, pudiendo ser denunciado en cualquier momento y entrará en vigor a partir de la fecha de la última notificación por la que las Partes se comuniquen haber cumplido con los respectivos requisitos constitucionales.

Hecho en Buenos Aires, el 15 de abril de 1998 en dos ejemplares originales siendo ambos igualmente auténticos.

Por la República Argentina



Por la República del Paraguay



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF PARAGUAY ON THE ESTABLISHMENT OF REGULATIONS FOR BORDER COMMITTEES

The Argentine Republic and the Republic of Paraguay,

Considering the Agreement on Economic Complementarity and Subregional and Border Integration and the Protocol on Subregional and Border Integration, concluded on 28 November 1989, in particular the provisions of paragraphs 6, 7 (a) and (b) and 8, which refer to Border Committees,

Inspired by the common goal of strengthening economic development and physical integration between the two countries, in accordance with the underlying spirit of integration,

Desiring to identify measures to facilitate the cross-border movement of persons, vehicles and goods, to promote cooperation and development of border areas and to help improve existing health and environmental standards in order to create further opportunities for contact between the communities on the border between the two countries,

Considering the special contribution that the Border Committees could make to the aforementioned goals, and the need to improve the way they operate through specific regulations,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

Border Committees shall be forums for bilateral coordination whose purpose is to propose flexible and timely procedures and solutions to the problems of cross-border movement and traffic of persons, vehicles and goods, in a framework that promotes cooperation, integration and the development of border areas.

Article 2

This regulation shall apply to the following Border Committees:

Posadas- Encarnación; Colonia Falcón- Clorinda; Alberdi- Formosa; Pilar- Puerto Bermejo and Itacor- Itatí .

It shall also apply to future Border Committees which the Governments of Argentina and Paraguay may establish by agreement through an exchange of diplomatic notes.

Border Sub-Committees may be established, with valid justification, in the geographic areas covered by the Committees and the present Regulations shall apply to them.

CHAPTER II. OBJECTIVES

Article 3

Border Committees shall achieve the following objectives:

- (a) To participate actively in the solution of procedural problems relating to the movement and traffic of persons, vehicles and goods;
- (b) To promote the development of border areas as well as cooperation and regional integration;
- (c) To consider and promote projects conducive to development and a better understanding of border populations.

CHAPTER III. COMPOSITION

Article 4

The chairmanship of the Border Committees shall be held, on an alternate basis, by the accredited Consul in the jurisdiction of the country in which each meeting takes place.

Article 5

The presiding Consul at each meeting shall act as the permanent Secretariat until the next meeting is held, at which time he shall hand over the chairmanship to his counterpart in the other country and shall inform him, at the opening session, of any correspondence and documentation received that may be of concern to the Committee.

Article 6

In the event that the Consul is unavoidably absent, the Committee shall be chaired by the official from his Ministry of Foreign Affairs who has been designated as his replacement.

Article 7

The following border control agencies, in addition to the Consuls in the respective jurisdictions and representatives of the two ministries of foreign affairs, shall attend the meetings of the Border Committee:

Argentina: Directorate of Border Security, National Gendarmerie, Argentine Naval Command, National Directorate of Migration, General Directorate of Customs and National Service for Agro-

Food Health and Quality (SENASA), and the Directorate of Boundaries and Borders in the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship.

Paraguay: National Police, General Naval Command, National Directorate of Migration, General Directorate of Customs, National Secretariat of Environmental Health (SE-

NASA), National Animal Health Service (SENACSA), National Navigation and Ports Administration and the General Directorate of Foreign Policy in the Ministry of Foreign Affairs.

Other persons who may be invited to attend the meetings include representatives of the public and private sector, or provincial, departmental and municipal bodies, in the fields of tourism, commerce, industry and related activities in both countries; such persons may be invited if their participation is relevant to the agenda, or if they may contribute to the task of providing guidance or expert advice on topics of interest to the Committee.

Article 8

The members of the Border Committee shall perform their normal functions, in accordance with their respective domestic legislation. Chapter IV. Operational Mechanism

Article 9

In performing their roles as alternate Chairmen of the Border Committee, and in coordination with their respective ministries of foreign affairs, Consuls may convene regular and special meetings.

Article 10

Regular sessions of the Committees shall be held twice each year, alternately in each country, and shall be convened with at least 30 days' notice, according to a predetermined schedule.

Article 11

The agenda to be discussed at each meeting must be approved by the higher coordinating agencies referred to in article 26 and sent to all the members listed in article 7, at least 25 days before the date set for the meeting.

Article 12

The Committees shall hold special meetings as required, depending on the importance or urgency of the topic to be discussed, with due respect for the provisions of article 9.

Article 13

Each meeting shall have an opening and closing ceremony, to which the authorities, representatives and special guests shall be invited.

Article 14

Consuls shall be responsible for the drafting of the Final Act of the Committee meeting, taking into account the reports submitted by the respective Commissions.

Article 15

The Final Act shall contain a record of the proposals formulated by the Commissions, and shall also include the views of the Consuls and the roster of participants and invited officials.

Article 16

The main part of the Final Act of the Committee meeting shall be read out during the closing ceremony.

Article 17

The Final Act shall be signed by both Consuls and done in two originals. They shall remain in the possession of the Consuls, and copies shall be sent to the respective coordinating bodies and the participating agencies.

Article 18

Recommendations adopted at the Committee meetings shall be submitted to the respective ministries of foreign affairs for evaluation and decision-making.

Article 19

In the decisions taken at Committee meetings, in the framework of their responsibilities, only the votes cast by Consuls shall be taken into account.

Article 20

If an agency or entity which is excluded from the roster referred to in article 7 submits a request that a topic be considered by the Border Committee, the presiding Consul, in collaboration with his coordinating body and consular counterpart, shall assess the appropriateness of introducing that topic for consideration by the Committee.

Article 21

If a decision on a matter is outside the competence of the appointed officials, at the border crossing, the Consul shall refer the matter to his coordinating agency for evaluation and consultation.

Article 22

The Consuls may request the Departmental Governors of the Republic of Paraguay and the Provincial Governors of the Argentine Republic to provide appropriate facilities for Committee meetings, together with adequate support infrastructure.

CHAPTER V. COMMISSIONS

Article 23

Commissions may be established to facilitate the operation of Committees and the holding of meetings.

The Commissions shall be made up of representatives of agencies or bodies whose interests are related to their respective topics, and their work shall be coordinated by the Consul acting as the permanent secretariat in accordance with article 5.

Article 24

Without prejudice to the provisions of article 23, the following Commissions may operate within the scope of each Committee:

- (a) Border Facilitation Commission (for customs, migration, health, police control and transport matters).
- (b) Infrastructure Commission (for matters concerning highways, telecommunications and transborder complexes).
- (c) Trade and Production Commission (for matters concerning tourism, commerce, industry, mining, livestock raising and agriculture, among others).

Article 25

With the approval of the Committee, other Commissions may be established, as necessary.

CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

Article 26

The general coordinating body for the operation of all Border Committees shall be: for Argentina, the Directorate of Boundaries and Borders in the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship, and, for Paraguay, the General Directorate of Foreign Policy in the Ministry of Foreign Affairs.

The task of both the Directorate of Boundaries and Borders and the General Directorate of Foreign Policy in the Ministry of Foreign Affairs shall be to organize, at a general level, the operation of all Border Committees, and, where necessary, to take the necessary steps to implement, in each country, the recommendations adopted at their meetings.

The operation of the Border Committees by the Consuls and their ministries of foreign affairs shall be coordinated with the full knowledge of the diplomatic missions of each country.

Article 27

The annual schedule of meetings of the various Border Committees shall be coordinated by the agencies referred to in the preceding article, following consultation with the corresponding Consuls. The departmental and provincial authorities and the private sector shall be given timely notification of such meetings.

Article 28

This Agreement shall remain in force indefinitely. It may be denounced at any time and shall enter into force on the date of the later notification by which the Parties inform each other that they have fulfilled their respective constitutional requirements.

Done at Buenos Aires on 15 April 1998, in two originals, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA

For the Republic of Paraguay:

RUBÉN MELGAREJO LANZONI

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY PORTANT RÈGLEMENT DES COMMISSIONS FRONTALIÈRES

La République argentine et la République du Paraguay,

Considérant l'Accord de complémentarité économique et d'intégration sous-régionale et frontalière et le Protocole relatif à l'intégration sous-régionale et frontalière signés le 28 novembre 1989, en particulier les dispositions du point 6, des alinéas a) et b) du point 7 et du point 8 concernant les Commissions frontalières;

Animées par le désir commun d'intensifier le développement économique et l'intégration physique entre les deux pays, conformément à l'esprit d'intégration qui les inspire;

Désireuses d'identifier les mesures propres à faciliter le transit frontalier de personnes, de véhicules et de marchandises, à promouvoir la coopération et le développement dans les régions frontalières et à améliorer les normes existantes en matière de santé et d'environnement afin de multiplier les possibilités de contact entre les communautés vivant de part et d'autre de la frontière entre les deux pays;

Considérant la contribution spéciale que les Commissions frontalières peuvent apporter à la réalisation des objectifs susmentionnés ainsi que la nécessité d'améliorer leur fonctionnement grâce à l'établissement d'un règlement spécifique;

Sont convenues de conclure l'Accord ci-après:

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Les Commissions frontalières sont des instances de coordination bilatérale chargées de proposer des procédures et des solutions efficaces et opportunes aux problèmes posés par le transit et le trafic frontalier de personnes, de véhicules et de biens dans un cadre propre à promouvoir la coopération, l'intégration et le développement des régions frontalières.

Article 2

Le présent Règlement s'applique aux Commissions frontalières ci-après:

Posadas-Encarnación; Colonia Falcon-Clorinda; Alberdi-Formosa; Pilar-Puerto Bermejo; et Itacora-Itatí.

Il s'applique également aux Commissions frontalières que les Gouvernements de l'Argentine et du Paraguay pourront constituer à l'avenir d'un commun accord au moyen d'un échange de notes diplomatiques.

Le présent Règlement s'applique également aux Sous-Commissions frontalières qui pourront être créées, pour des raisons très justifiées, dans les secteurs géographiques du ressort des Commissions.

TITRE II.. OBJECTIFS

Article 3

Les Commissions frontalières ont les objectifs ci-après:

- a) Participer activement à la solution des problèmes opérationnels liés au transit et au trafic de personnes, de véhicules et de biens;
- b) Promouvoir le développement des régions frontalières ainsi que la coopération et l'intégration régionales;
- c) Examiner et promouvoir des projets de nature à favoriser le développement et une meilleure entente entre les populations frontalières.

Les Commissions frontalières ont les objectifs ci-après:

- a) Participer activement à la solution des problèmes opérationnels liés au transit et au trafic de personnes, de véhicules et de biens;
- b) Promouvoir le développement des régions frontalières ainsi que la coopération et l'intégration régionales;
- c) Examiner et promouvoir des projets de nature à favoriser le développement et une meilleure entente entre les populations frontalières.

TITRE III. COMPOSITION

Article 4

La Présidence de la Commission frontalière est assurée alternativement par le consul accrédité dans le ressort du pays où elle se réunit.

Article 5

Le consul qui préside la réunion assure le secrétariat permanent de la Commission jusqu'à la réunion suivante, à l'occasion de laquelle il transmet la Présidence à son homologue de l'autre pays et rend compte, lors de l'ouverture de la réunion, de la correspondance et de la documentation reçue à propos des activités de la Commission.

Article 6

En cas d'empêchement du consul, la Commission est présidée par le fonctionnaire désigné pour le remplacer par le Ministère des affaires étrangères de son pays.

Article 7

Assistent aux réunions de la Commission frontalière les organismes de contrôle des postes frontières, les consuls des circonscriptions respectives et des représentants des Ministères des relations extérieures des deux pays, comme suit:

Argentine: Direction de la sécurité des frontières, Gendarmerie nationale, Préfecture navale, Direction nationale des migrations, Direction générale des douanes, Service national de contrôle de la salubrité et de la qualité des produits agro-alimentaires (SENASA) et Direction des limites et frontières du Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte.

Paraguay: Police nationale, Préfecture navale générale, Direction générale des migrations, Direction générale des douanes, Secrétariat national de la protection de l'environnement (SENASA), Service national de santé animale (SENACSA), Administration nationale de la navigation et des ports et Direction générale de la politique extérieure du Ministère des relations extérieures.

Peuvent également assister auxdites réunions des représentants des organismes des secteurs public et privé aux échelons provincial, départemental et municipal qui opèrent dans les domaines du tourisme, du commerce, de l'industrie et des activités connexes des deux pays qui y sont invités lorsque les questions à l'examen justifient leur participation et lorsqu'ils peuvent par leurs indications et leurs conseils faciliter le règlement des questions relevant de la compétence de la Commission.

Article 8

Les membres de la Commission frontalière agissent dans le cadre des attributions dont ils sont normalement investis conformément à la législation interne de leurs pays respectifs.

TITRE IV. MODALITÉS DE FONCTIONNEMENT

Article 9

Les consuls, lorsqu'ils exercent alternativement la présidence de la Commission frontalière et en coordination avec leurs Ministères des relations extérieures respectifs, convoquent les réunions ordinaires et extraordinaires de la Commission.

Article 10

Les Commission siègent normalement deux fois par an, alternativement dans chaque pays, et sont convoquées avec un préavis d'au moins 30 jours, conformément à un calendrier prédéterminé.

Article 11

L'ordre du jour des réunions, tel qu'approuvé par les organes supérieurs de coordination visés à l'article 26, est communiqué à tous les membres indiqués à l'article 7 au moins 25 jours avant la date fixée pour la réunion.

Article 12

Les Commissions peuvent se réunir en session extraordinaire lorsque l'importance ou l'urgence de la question l'exige, conformément aux dispositions de l'article 9.

Article 13

Chaque réunion comporte une séance d'ouverture et de clôture à laquelle assistent les autorités, les représentants et les invités spéciaux.

Article 14

Les consuls sont chargés de rédiger l'Acte final de la réunion de la Commission, compte tenu des rapports présentés par les groupes de travail respectifs.

Article 15

L'Acte final contient un exposé des propositions formulées par les groupes de travail et des vues exprimées par les consuls et indique le nom des participants et des autorités invitées.

Article 16

À la séance de clôture, il est donné lecture de la partie de fond de l'Acte final de la réunion de la Commission.

Article 17

L'Acte final est signé par les deux consuls et est établi en deux exemplaires originaux, lesquels sont conservés par les consuls, copie en étant communiquée aux organes de coordination de leurs pays respectifs ainsi qu'aux organismes participants.

Article 18

Les recommandations adoptées lors des réunions des Commissions sont soumises pour évaluation et décision aux Ministères des relations extérieures des deux pays.

Article 19

Seuls les consuls ont droit de vote pour l'adoption des décisions lors des réunions tenues par les Commissions dans le cadre de leurs compétences.

Article 20

Si un organisme ou une entité ne figurant pas sur la liste indiquée à l'article 7 demande que la Commission frontalière examine une question déterminée, le consul qui préside la réunion, en coordination avec l'organisme de coordination de son pays et le consul de l'autre pays, détermine si ladite question doit être soumise à l'examen de la Commission.

Article 21

Si la décision à prendre sur une question outrepassa la compétence des fonctionnaires désignés au poste frontière, le consul soumet la question, pour avis, à l'examen de l'organe de coordination de son pays.

Article 22

Les consuls peuvent demander aux Gouverneurs des Départements de la République du Paraguay et aux Gouverneurs des Provinces de la République argentine de fournir des locaux appropriés pour les réunions de la Commission ainsi que les services d'appui nécessaires.

TITRE V. GROUPES DE TRAVAIL

Article 23

Il peut être constitué des groupes de travail pour faciliter la tâche des Commissions et la tenue de leurs réunions.

Les groupes de travail sont composés des représentants des organismes ou entités intéressés par les questions devant être examinées au sein de chaque groupe et leurs activités sont coordonnées par le consul dans l'exercice de ses attributions de Secrétaire permanent conformément à l'article 5.

Article 24

Sans préjudice des dispositions de l'article 23, les Commissions peuvent notamment créer des groupes de travail ci-après:

- a) Un groupe de travail sur la facilitation des formalités à la frontière (questions concernant les douanes, les migrations, la santé, la police et le contrôle des transports);
- b) Un groupe de travail sur l'infrastructure (questions concernant les routes, les communications et les complexes frontaliers);
- c) Un groupe de travail sur le commerce et la production (questions concernant le tourisme, le commerce, l'industrie, les mines, l'élevage et l'agriculture, entre autres).

Article 25

La Commission peut convenir de créer d'autres groupes de travail en cas de besoin.

TITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 26

Les instances de coordination générale des activités de toutes les Commission frontalières sont, en Argentine, la Direction des limites et frontières du Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte et, au Paraguay, la Direction générale de la politique extérieure du Ministère des relations extérieures.

La Direction des limites et frontières ainsi que la Direction générale de la politique extérieure ont pour tâche de procéder à l'organisation générale du fonctionnement de toutes les Commissions frontalières et, en cas de besoin, d'adopter les mesures nécessaires pour application dans chaque pays des recommandations adoptées lors de leurs réunions.

Les mesures de coordination du fonctionnement des Commissions frontalières entre les consuls et leurs Ministères des relations extérieures respectifs sont portées à la connaissance des représentations diplomatiques des deux pays.

Article 27

Le calendrier annuel des réunions des différentes Commissions frontalières est coordonné par les instances visées à l'article précédent après consultation des consuls compétents et est communiqué à toutes les autorités départementales et provinciales ainsi qu'au secteur privé avec le préavis voulu.

Article 28

Le présent Accord est conclu pour une durée indéfinie, peut être dénoncé à tout moment et entrera en vigueur à compter de la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se seront informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

Fait à Buenos Aires le 15 avril 1998 en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine:

GUIDO DI TELLA

Pour la République du Paraguay:

RUBÉN MELGAREJO LANZONI